

Kato stu Valtu ta chorja

Κάτω στου Βάλτου τα χωριά

Tsamikos



1. Ka - to stu Val - tu ta cho -
2. Tur - ka dher - ni - ti skla - va
3. „Dhi - re me, Tur - ka, dhi - re
4. To vra - dhi tha 'r - thi_ο a - fe - ndis



1. rja ke sta pe - nde vi - la e - tja,
2. tis. Vai, tin dher - ni, ti ma - lo - ni,
3. me, dhi - re me ke ma - lo - se me,
4. mu, kj'ο - la tha ta mar - ti - ri - so,



1. fa - te pje - te, mor' a - dher - fja.
2. ke po - li ti va - la - ndo - ni.
3. ke va - rja va - la - ndo - se me.
4. Tur - ka skla - va na mi zi - so.”

Κάτω στου Βάλτου τα χωριά

1

Κάτω στου Βάλτου τα χωριά
και στα πέντε βιλαέτια,
φάτε, πιέτε, μωρ' αδέρφια.

2

Τούρκα δέρνει τη σκλάβα της.
Βάι, την δέρνει, τη μαλώνει
και πολύ τη βαλαντώνει.

3

«Δείρε με, Τούρκα, δείρε με,
δείρε με και μάλωσέ με,
και βαριά βαλάντωσέ με.

4

Το βράδυ θα 'ρθεί ο αφέντης μου,
κι όλα θα τα μαρτυρήσω,
Τούρκα σκλάβα να μη ζήσω.»

Κάτω στου Βάλτου τα χωριά Kato stu Valtu ta chorja

Τσάμικος	Tsamikos	Tsamikos ¹
1		
Κάτω στου Βάλτου τα χωριά και στα πέντε βιλαέτια, φάτε, πιέτε, μωρ' αδέρφια.	Kato stu Valtu ta chorja ke sta pende vilaetja, fate, pjete, mor' adherfja.	Drunten in den Dörfern des Valtos ² und in den fünf Wilajets ³ , esst, trinkt, nur zu, (ihr) Brüder.
2		
Τούρκα δέρνει τη σκλάβα της. Βαϊ, την δέρνει, τη μαλώνει και πολύ τη βαλαντώνει.	Turka dherni ti sklava tis. Vaï, tin dherni, ti maloni ke poli ti valandoni.	Eine Türkin schlägt ihre Sklavin. Ach, sie schlägt sie, sie schilt sie aus, und viel quält sie sie.
3		
«Δείρε με, Τούρκα, δείρε με, και μάλωσέ με, και βαριά βαλάντωσέ με,	„Dhire me, Turka, dhire me, ke malose me, ke varja valandose me,	„Schlag mich, Türkin, schlag mich und schilt mich aus, und schwer quäle mich,
4		
το βράδυ θα 'ρθεί ο αφέντης μου, κι όλα θα τα μαρτυρήσω, Τούρκα σκλάβα να μη ζήσω.»	to vradhi tha 'rthi o afendis mu, kj' ola tha ta martiriso, turka slava na mi ziso.“	am Abend wird kommen der Gebieter mein, und alles werde ich weitersagen, damit ich nicht als Türken- sklavin leben muss (wörtl. lebe).“

¹ *Tsamikos*, ein hauptsächlich in Epiros und dem östlichen Mittelgriechenland beheimateter Springtanz

² *Valtos*, Gegend im westl. Mittelgriechenland („Der Bezirk von Valtos, bewaldet und schwer passierbar, war der geeignetste Aufenthaltsort für die Klephten ...“ - zitiert nach: Alexis Politis, Kleftika)

³ *Wilajet (vilâyet)*, türkisch; das osmanische Reich war in Wilajets=Provinzen eingeteilt. Die fünf Wilajets sind Vonitsa, Xeromero, Valtos, Vlochos (=Agrinion) und Zighos (=Berg oberhalb von Missolonghi)

MF 211102